

Gen

Chapter 48

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

חלה	אָבִיךָ	הָנָה	לְיוֹסֵף	וַיֹּאמְרוּ	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אַחֲרָי	וַיְהִי	1
хворий	батько-твій	ось	Йосипові	i-сказали	цих	подій	після	I-сталося	
	H0001	H2009	H3130	H0559	H0428	H1697		H1961	
	אַפְרַיִם:	וְאֶת־	מְנַשֶּׁה	אֶת־	עִמּוֹ	בְנָיו	שְׁנֵי	וַיִּקַּח	
Єфрема	i	Манасію	—	з-собою	синів-своїх	двох	—	i-взяв-він	
	H0669	H0853	H4519	H0853		H8147	H0853	H3947	

I сталося по тих випадках, і сказано було Йосипові: „Ось батько твій хворіє“. I він узяв із собою обох своїх синів, Манасію та Єфрема.

וַיִּגְדַּל	לְיַעֲקֹב	וַיֹּאמְרוּ	הָנָה	בְּנֵךְ	יוֹסֵף	בָּא	אֵלֶיךָ	2
I-сповістили	Якову	i-сказали	ось	син-твій	Йосип	прийшов	до-тебе	
	H3290	H0559	H2009	H3130	H3130	H0935	H0413	
	וַיִּתְחַזַּק	יִשְׂרָאֵל	וַיֵּשֶׁב	עַל־	הַמִּטָּה:			
i-зібрався-з-силами	Iзраїль	i-сів	на	ліжку				
	H2388	H3478	H3427	H4296				

I промовив він до Якова й сказав: „Ось до тебе прийшов твій син Йосип!“ I зміцнився Iзраїль, та й сів на постелі.

וַיֹּאמְרוּ	יַעֲקֹב	אֶל־	יוֹסֵף	אֵל	שָׂרִי	נִרְאָה־	אֵלַי	בְּלוּזַי	בְּאֶרֶץ	כְּנָעַן	3
I-сказав	Яків	до	Йосипа	Бог	Всемогутній	з'явився	мені	y-Лузі	в-землі	Ханаан	
	H0559	H0413	H3130	H0410	H7706	H7200	H0413	H3870	H0776		
	וַיְבָרֶךְ	אֹתִי:									
i-благословив	мене										
	H0853	H1288									

I сказав Яків до Йосипа: „Бог Всемогутній явився був мені в Лузі в землі ханаанській, і поблагословив мене.

וַיֹּאמְרוּ	אֵלַי	הֲנֵנִי	מִפְרֹדְךָ	וְהַרְבִּיתִּיךָ	וַיַּתְתִּיךָ	לְקַחְתָּל	עַמִּים	4	
I-сказав	мені	ось-Я	розплоджу-тебе	i-розмножу-тебе	i-зроблю-тебе	зібранням	народів		
	H0413	H2009	H6509	H6509	H5414	H6951			
	וַיִּתְּנֵי	אֶת־	הָאֶרֶץ	הַזֹּאת	לְזִרְעֶךָ	אַחֲרָיךָ	אַחֲזֶת	עוֹלָם:	
i-дам	—	землю	цю	нащадкам-твоїм	після-тебе	після-тебе	y-володіння	вічне	
	H0853	H0776	H2063	H2233	H2233	H2233	H0272	H5769	

I сказав Він до мене: „Ось Я розплоджу тебе й розмножу тебе, і вчиню тебе громадою народів. А цю землю Я дам нащадкам твоїм по тобі володінням навіки“.

וְעַתָּה	שְׁנַיִ	בְּנֵיךָ	הַנּוֹלְדִים	לְךָ	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	עַד־	בְּאֵי	אֵלֶיךָ	5
I-тепер	два	сини-твої	народжені	тобі	в-землі	Єгипту	до	приходу-мого	до-тебе	
	H8147	H3205	H3205	H0776	H4714	H5704	H0935	H0413		
	מִצְרַיִם	לִי־	הֵם	אֶפְרַיִם	וּמְנַשֶּׁה	כְּרֻמִּים	וְשִׁמְעוֹן	יְהוּדָה	לִי:	
до-Єгипту	мої	вони	Єфрем	i-Манасія	як-Рувим	i-Симеон	будуть	мої		
	H4714	H1992	H0669	H4519	H7205	H8095	H1961			

А тепер два сини твої, уроджені тобі в єгипетському краї до прибуття мого до тебе до Єгипту, — вони мої! Єфрем і Манасія, як Рувім і Симеон, будуть мої.

17 וַיֵּרָא יוֹסֵף כִּי-יֹשִׁיב אָבִיו יָדָיו עַל-רֹאשׁוֹ
I-побачив що поклав батько-його на голову
H7200 H3130 H7896 H0001 H3027 H3225

אֶפְרַיִם וַיִּרְעַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמַךְ יָדָיו אָבִיו לְהַסִּיר
Єфрема i-не-сподобалось-це в-очах-його i-взяв-він руку батька-свого щоб-перенести
H0669 H8551 H3027 H0001 H5493

אֶתְּהָ מִזְעַל רֹאשׁ-אֶפְרַיִם עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:
ii з голови Єфрема на Манасії
H0853 H0669 H4519

| А Йосип побачив, що батько його кладе правицю свою на голову Єфремову, — і було це не до вподоби йому. І він підпер руку батька свого, щоб зняти її з-над голови Єфрема на голову Манасію.

18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו לֹא-כֵן אָבִי בֹ-זֶה הַבְּכוֹר
I-сказав до батька-свого не так так бо цей первісток
H0559 H3130 H0413 H0001 H3808 H2088 H1060

שִׁים יְמִינְךָ עַל-רֹאשׁוֹ:
поклади правицю-свою на голову-його
H3225

| І сказав Йосип до батька свого: „Не так, батьку мій, бо оцей перворідний, — поклади правицю свою на його голову!“

19 וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי כִּי-הוּא יִהְיֶה
Але-відмовив батько-його i-сказав знаю-я знаю-мій сину-мій також він стане
H3985 H0001 H0559 H3045 H3045 H1571 H1931 H1961

לְעַם וְגַם-הוּא יִהְיֶה וְגַם-הוּא יִהְיֶה וְגַם-הוּא יִהְיֶה
народом i-також він i-також він i-також він
H1571 H1931 H1431 H0199 H0251 H1431 H1431

וַיִּזְרְעוּ וַיְהִי מְלֵאֵם הַגּוֹיִם:
i-нащадки-його стануть повнотою народів
H2233 H1961 H4393

| А батько його не хотів, і сказав: „Знаю, мій сину, знаю! І він буде народом, і він буде великий, але його менший брат буде більший від нього, а потомство його стане повнею народів“.

20 וַיְבָרֶכֶם בְּיוֹם הַהוּא לְאֹמֹר לְאֹמֹר
I-благословив-ix того-дня кажучи кажучи тобою
H1288 H3117 H1931 H0559 H1288 H1288

יִשְׁמַךְ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וַיִּשֶׂם אֶת-אֶפְרַיִם לְפָנָיו
нехай-зробить-тебе Бог як-Єфрема i-як-Манасію i-поставив Єфрема перед Манасією
H0430 H0669 H4519 H0853 H0669 H6440

מְנַשֶּׁה:
Манасією
H4519

| І він поблагословив їх того дня, кажучи: „Тобою буде благословляти Ізраїль, говорячи: „Нехай Бог учинить тебе як Єфрема і як Манасію!“ І поставив Єфрема перед Манасією.

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יֹסֵף הֲנָה אֲנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהָשִׁיב
 I-сказав I-сказав до Йосипа ось я умираю помираю і-буде Бог з-вами і-поверне
[H7725](#) [H0430](#) [H1961](#) [H4191](#) [H0595](#) [H2009](#) [H3130](#) [H0413](#) [H3478](#) [H0559](#)

אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם:
 вас до земли батьків-ваших
[H0001](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0853](#)

| I сказав Ізраїль до Йосипа: „Ось я вмираю... А Бог буде з вами, і поверне вас до Краю ваших батьків!

וְאֵנִי נֹתְתִי לָךְ שֵׁכֶם אֶחָד עַל-אֶחָי אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד
 А-я даю тобі Шехем один-наділ більше-ніж братам-твоїм який я-здобув з-руки
[H3027](#) [H3947](#) [H0251](#) [H0259](#) [H7926](#) [H5414](#) [H0589](#)

הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבִקְשֹׁתַי:
 аморея мечем-своїм і-луком-своїм
[H7198](#) [H2719](#) [H0567](#)

| А я тобі дав понад братів твоїх одну частку, яку я взяв був з руки амореянина своїм мечем та луком своїм“.